

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.16>UDC 902(653):904
LBC 63.444(235)-428Submitted: 15.06.2024
Accepted: 14.10.2024**TO THE READING
OF THE GREEK NOVGOROD BIRCHBARK LETTER No. 552****Aleksei S. Shchhavelev**

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract. The paper proposes a clarification of the reading of the only birchbark letter No. 552 written in Greek. The correct (in general) reading of this text, proposed in the publication of the letter and accepted in the historiography, nevertheless raises a number of questions that make it reconsidered by the methods of paleography and communication aim interpretation. According to the results of the analysis, it is assumed that letter No. 552 is a memorable note by the icon painter Olisej Petrovič Grečin, who indicated that on the icon it was necessary to paint St. Mercurius precisely in the image of a holy warrior, but not in the image of a martyr. All the words in this mini-text stand in the nominative case; it uses three ligatures and two end-of-word contractions. Judging by the brevity combined with the elegance of the execution, this entry “for myself” is a Greek autograph of the Olisej Grečin.

Key words: birchbark letters, Middle Greek language, Rhomaioi and Rus', Byzantium and Rus', Olisej Grečin, icon painter, St. Mercurius.

Citation. Shchhavelev A.S. To the Reading of the Greek Novgorod Birchbark Letter No. 552. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2024, vol. 29, no. 6, pp. 231–235. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.16>

УДК 902(653):904
ББК 63.444(235)-428Дата поступления статьи: 15.06.2024
Дата принятия статьи: 14.10.2024**К ПРОЧТЕНИЮ
ГРЕЧЕСКОЙ НОВГОРОДСКОЙ БЕРЕСТЯНОЙ ГРАМОТЫ № 552****Алексей Сергеевич Щавелев**

Институт всеобщей истории РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. В статье предлагается уточнение прочтения единственной берестяной грамоты № 552, написанной на греческом языке. В целом верное прочтение этого текста, предложенное в публикации грамоты и принятое в историографии, тем не менее, вызывает целый ряд вопросов, которые заставляют его пересмотреть. По итогам анализа предполагается, что грамота № 552 является памятной записью иконописца Олисея Петровича Гречина, которая указывала, что на иконе нужно было нарисовать св. Меркурия обязательно в образе святого воина, а не в образе мученика. Все слова в этом мини-тексте стоят в номинативе, в нем использовано три лигатуры и два сокращения окончаний слов. Судя по лаконичности в сочетании с элегантностью исполнения, эта запись «для себя» является греческим автографом Олисея Гречина.

Ключевые слова: берестяные грамоты, среднегреческий язык, ромеи и русь, Византия и Русь, Олисей Гречин, иконописец, св. Меркурий.

Цитирование. Щавелев А. С. К прочтению греческой новгородской берестяной грамоты № 552 // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2024. – Т. 29, № 6. – С. 231–235. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2024.6.16>

Введение. Центральной темой в научном творчестве Николая Дмитриевича Барбанова было изучение так называемой «народной религиозности», повседневных ритуальных практик и сакрально-магических артефактов в Византии и на Руси [9]. Помимо прочего, он рассматривал различные способы взаимодействия священнослужителей и прихожан с иконами [2]. Заказ иконы у мастера-иконописца был как раз одной из типичных ситуаций, в которой переплетались официально-церковные, социокультурно-нормативные и личностные моменты повседневного благочестия [8].

Единственная берестяная грамота № 552, написанная на греческом языке, входит в комплекс, который связан с усадьбой, где жил иконописец Олисей Петрович Гречин, и, по-видимому, она была связана с принятым им заказом на икону. Стратиграфическая дата грамоты – рубеж XII–XIII вв., или 1180–1200 гг. [5; 11, с. 25].

Первое прочтение текста грамоты было предложено В.Л. Яниным и А.А. Зализняком: «М(Е)РΚΟΥΡΙΟ Τ | Ο ΣΤΡΑΤΙΛΑΤΙ» [11, с. 25], что должно было отражать регулярное греческое «Μερκούριος τῷ Στρατηλάτῃ». Такое чтение было принято С. Франклином в его обзоре грекоязычных текстов «домонгольской» Руси [13, р. 75–76], повторено в сводке неславянских берестяных грамот Й. Схакена [16, р. 137, 175–177] и воспроизведено в онлайн-базе данных «Древнерусские берестяные грамоты» (<http://gramoty.ru/birchbark/document/show/povgorod/552/>) [5]. Понятно, что здесь написано имя св. Меркурия Кесарийского [3; 11, с. 25] и указано, что он военачальник высокого ранга – стратилат (греч. ὁ στρατηλάτης). Между тем данное прочтение вызывает целый ряд вопросов, попытка ответить на которые ставит его под сомнение. Во-первых, совершенно не ясно, почему эти два слова стоят в дативе. Конечно, можно предполагать, что здесь указывается, кому должна быть посвящена икона, но это уже некая произвольная интерпретация *ad hoc*. В других записях на бересте имена святых, которых нужно изобразить на иконах, стоят в именительном или винительном падежах [11, с. 26–28]. Во-вторых, не ясно, почему артикль «τῷ» разделен между двумя строками, хотя, очевидно, что места для его написания вполне достаточно как в первой, так и во

второй строке. В-третьих, две замены буквы *омега* на *омикрон* в совокупности с *итацизмом*, которые кажутся публикаторам «характерными и для византийского письма того же времени» [11, с. 25], в столь коротком тексте должны скорее свидетельствовать о низкой культуре письма автора заметки, что противоречит элегантному использованию им трех лигатур и высокой вероятности принадлежности текста достаточно образованному иконописцу. Тем более что *омега* широко использовалась и в берестяных грамотах, написанных по-древнерусски [12, с. 196–199]. Наконец, обращает на себя внимание, что в двух окончаниях датива отсутствует *iota adscriptum*, что делает эту запись далекой от (при всей условности этого понятия) орфографической нормы.

Методы. В статье использованы методы *палеографического* и *филологического* анализа, а также сделана попытка понять *прагматико-коммуникационное назначение этого греческого мини-текста* с учетом его принадлежности к комплексу берестяных грамот, связанных с художником-иконописцем.

Анализ. Текст грамоты написан майюкульными буквами без диакритических знаков с тремя лигатурами. Первая графема, вопреки принятому прочтению, является стяжением не двух букв *мю* и *ро* с выпадением *эпсилона*, а включает в себя все эти три буквы (ΜΕΡ). Эта лигатура написана почти без отрыва стилоса (писала): сначала хорошо читается *мю*, к которой как бы присоединена открытая *ро*, которая одновременно является нижней частью *эпсилона*, а верхняя часть *эпсилона* выписана выше строки. Далее использованы еще две лигатуры: соединения *омикрона* с *ипсилоном* (ΟΥ) и *тау* с *ро* (ΤΡ). Последняя графема в первой строке должна читаться не как буква *тау*, поскольку у нее отсутствует верхняя перекидина (выше идет только дефект бересты), а как вертикальная черта, обозначающая сокращение окончания слова, в данном случае финальной *сигмы*. Видимо, красиво выписать лунарную *сигму* стилосом на бересте было несколько сложно, и автор записи сократил финал слова. Первая графема второй строки, таким образом, является артиклем именительного падежа единственного числа «ὁ». Последняя вертикальная черта второй строки также является ука-

занием на сокращение окончания «-ης». Наконец, можно усомниться в том, что в слове «στρατηλάτης» есть *итаизм*, то есть замена *иты* на *йоту*. В этом слове после второй *тау* хорошо виден неясный росчерк, который можно интерпретировать как исправление автоматически написанной *йоты* на грамматически верную *иту*. Таким образом, надпись должна читаться «ΜΕΡΚΟΥΡΙΟ(Σ) | Ο ΣΤΡΑΤΗΛΑΤ(ΗΣ) / Μερκούριο(ς) | ὁ στρατηλάτ(ης)», то есть «Меркурий стратилат» в именительном падеже.

Можно полностью согласиться с тем, что рассматриваемая берестяная грамота – «запись о заказе» иконы с изображением св. Меркурия [11, с. 25] и, возможно, одновременно заметка о надписи, которая должна сопровождать изображение святого. С ней можно сопоставить грамоту № 546, которая представляет собой «ярлычок» с именем «Грицьнь» [6, с. 408; 11, с. 17]. Можно предположить, что этот «ярлычок» был не просто владельческой биркой, а, возможно, прикреплялся к заказанной иконе и маркировал авторскую принадлежность. К этому же набору грамот, связанных с работой иконописца, относятся грамоты № 546 (просьба от анонимного попа написать две иконки с ангелами, чтобы добавить их в иконостас) и № 558 (требование от попа Мины привезти куда-то «сюда» иконы к Петрову дню) [6, с. 403–409]. А в берестяной грамоте № 553 дан целый перечень имен святых, которые должны были быть изображены на «иконной композиции» [11, с. 26–28].

Обращает на себя внимание отсутствие указания на то, что Меркурий является святым, то есть отсутствие слова «ὁ ἅγιος», которое могло бы быть обозначено максимально коротко сокращением из двух букв *микрон* и *альфа*. В письме от заказчика такое нарушение формуляра в обозначении святого вряд ли было возможно, а вот в записи иконописца «для себя» как раз ожидаемо.

Вполне очевидно, что, поскольку в рассматриваемое время св. Меркурий – единственный святой с этим именем [3; 18, р. 101–108], то уточнение «ὁ στρατηλάτης» должно указывать на иконографический тип будущего изображения. Действительно, св. Меркурий мог изображаться как святой воин со всеми

воинскими атрибутами (мечом, другим оружием и доспехами), а мог изображаться как мученик в обычной одежде и с крестом в руках [10, с. 83–86; 14; 18, р. 101–108]. Примечательно, что на левом поле оклада второй половины XI – первой половины XII в. (его датировки разнятся, но для нашей темы сути дела это не меняет) иконы «Богоматерь Одигитрия» из Софийского собора в Новгороде (Новгородский государственный объединенный музей-заповедник, инв. № 18539) св. Меркурий изображен без воинских атрибутов, просто в «одежде патриция» [7, с. 83–88; 10, с. 86]. Таким образом, рассматриваемая греческая запись на бересте уточняет, что св. Меркурий должен быть представлен на будущей иконе именно в образе *святого воина* и *военачальника высокого ранга* [14].

Хотя в историографии высказан целый ряд аргументов в пользу того, что Олисей Петрович Гречин был русином [4], его ромейскую идентичность или ромейское происхождение тоже нельзя полностью исключать. Несмотря на то что греческое имя Ἑλισσαῖος редкое, Олисей Гречин, если он был выходцем из Византии, не был «единственным греком, носившем это имя» [4, с. 101–102]. Ему можно найти четырех тезок VII–X вв. (PMBZ № 1508, 1509, 21678, 21679), носивших имя Ἑλισσαῖος (Ἑλισαῖος), причем один из них (№ 21678) был *логофетом геникона*, то есть фактически «министром финансов» Византийской империи [15].

Возможны разные сложные варианты происхождения и идентичности Олисея Гречина. У него вполне могло быть смешанное ромейско-русское происхождение, или он мог иметь грекоязычных старших родственников или предков [17, р. 276–277]. Наконец, он мог быть новгородцем или жителем иного города Руси, прошедшим аккультурацию в Византии, например, через обучение [4, с. 104–105] или длительное проживание с какими-то иными дипломатическими, религиозными или деловыми целями [1]. И, напротив, он мог быть ромеем («греком»), натурализовавшимся в Новгороде на Волхове, например, усыновленным или как-то иначе влившимся в социум русского города.

Заключение. Можно относительно уверенно считать, что грамота № 552 является

памятной записью, которая указывала, какого именно святого (св. Меркурия) и в каком образе (святого воина и военачальника) нужно изобразить на иконе. Все слова в этом минитексте самым естественным образом стоят в номинативе, в нем использовано три лигатуры и два сокращения окончаний слов в виде вертикальной черты. Судя по сочетанию экономии усилий и элегантности исполнения, с большой долей вероятности, это была запись, сделанная «для себя», следовательно, это действительно – греческий автограф иконописца Олисея Петровича Гречина.

REFERENCES

1. Artamonov Yu.A., Gippius A.A. Drevnerusskie nadpisi Sofii Konstantinopolskoy [Old Russian Graffiti of Hagia Sophia]. *Slavyanskiy almanakh 2011* [Slavonic Anthology of 2011]. Moscow, Indrik Publ., 2012, pp. 41–52.
2. Barabanov N.D. Kult ikony Odigitrii v Konstantinopole v aspekte vizantiyskogo narodnogo blagochestiya [Cult of the Icon of Hodegetria in Constantinople in the Aspect of Byzantine Folk Piety]. *More i berega. K 60-letiyu S.P. Karpova ot kolleg i uchenikov* [Sea and Shores. To the 60th Anniversary of S.P. Karpov from Colleagues and Disciplines]. Moscow, Indrik Publ., 2009, pp. 241–258.
3. Blankov Zh. Kto etot Merkuriy? (Po povodu berestyanyy gramoty № 552) [Who Is This Mercurius? (About Birchbark Letter № 552)]. *Berestyanye gramoty: 50 let otkrytiya i izucheniya. Materialy mezhdunarodnoy konferentsii* [Birchbark Letters: 50 Years of Discovery and Research. Materials of the International Conference]. Moscow, Indrik Publ., 2003, pp. 139–140.
4. Gippius A.A. K biografii Oliseya Grechina [To the Biography of Olisey Grečín]. *Tserkov Spasa na Nereditse: ot Vizantii k Rusi. K 800-letiyu pamyatnika* [The Church of the Saviour on Nereditsa: From Byzantium to Russia. To the 800th Anniversary of the Monument]. Moscow, Indrik Publ., 2005, pp. 99–114.
5. Drevnerusskie berestyanye gramoty. Gramota № 552 [Old Russian Birchbark Letters]. URL: <http://gramoty.ru/birchbark/document/show/novgorod/552/>
6. Zaliznyak A.A. *Drevnenovgorodskiy dialect* [Old Novgorodian Dialect]. Moscow, YaSK Publ., 2004. 720 p.
7. *Ikony Velikogo Novgoroda XI – nachala XVI veka. Drevnerusskaya zhivopis v muzeyakh Rossii* [Icons of Great Novgorod, the 11th – Early 16th Century, Old Russian Painting in the Museums of Russia]. Moscow, Severnyy palomnik Publ., 2008. 552 p.
8. Konyavskaya E.L. Vizantiyskaya zhivopis i zhivopistsy v «Palomnike» Antoniia Novgorodtsa [Byzantine Painting and Painters in the ‘Pilgrim’ by Anthony the Novgorodian]. *Literatura drevney Rusi. K 100-letiyu so dnya rozhdeniya professora N.I. Prokofeva* [Literature of Old Rus’. To the 100th Anniversary of Professor N.I. Prokofiev]. Moscow, Prometey Publ., 2011, pp. 45–58.
9. Lysikov P.I., Zykova A.V. «Vizantiya na Volge»: k yubileyu N.D. Barabanova [“Byzantium on the Volga”: To the Anniversary of N.D. Barabanov]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2021, vol. 26, no. 6, pp. 365–377. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2021.6.27>
10. Saenkova E.M., Gerasimenko N.V. *Ikony svyatykh voynov. Obrazy nebesnykh zashchitnikov v vizantiyskom, balkanskom i drevnerusskom iskusstve* [Icons of Holy Warriors. Images of Heavenly Defenders in Byzantine, Balkan and Old Russian Art]. Moscow, Interbuk-biznes Publ., 2008. 271 p.
11. Yanin V.L., Zaliznyak A.A. *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1977–1983 gg.). Kommentarii i slovoukazatel k berestyanyy gramotam (iz raskopok 1951–1983 gg.)* [Novgorod Letters on Birchbark (From the Excavations of 1977–1983). Comments and Word Index to the Birchbark Letters (From the Excavations of 1951–1983)]. Moscow, Nauka Publ., 1986, vol. 8. 310 p.
12. Yanin V.L., Zaliznyak A.A. *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1990–1996 gg.). Paleografiya berestyanykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie* [Novgorod Birchbark Letters (From the Excavations of 1990–1996). Palaeography of Birchbark Letters and Their Extra-Stratigraphic Dating]. Moscow, Russkie slovari Publ., 2000, vol. 10. 430 p.
13. Franklin S. Greek in Kievan Rus’. *Dumbarton Oaks Papers. Vol. 46: Homo Byzantinus: Papers in Honor of Alexander Kazhdan*, 1992, pp. 69–81.
14. Grotowski P.L. *Arms and Armour of the Warrior Saints. Tradition and Innovation in Byzantine Iconography (843–1261)*. Leiden; Boston, Brill, 2010. 601 p.
15. *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*. URL: <https://www.degruyter.com/database/pmbz/html#dbPerson/>
16. Schaeken J. *Voices on Birchbark. Everyday Communication in Medieval Russia*. Leiden; Boston, Brill, 2019. 212 p.
17. Vodoff W. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod, Découvertes et travaux récents. *Journal des savants*, 1981, no. 3, pp. 229–281.
18. Walter Ch. *The Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition*. London; New York, Routledge, 2003. 317 p.

Information About the Author

Aleksei S. Shchhavelev, Doctor of Sciences (History), Leading Researcher, Department of History of Byzantium and Eastern Europe, Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Prosp. Leninskij, 32a, 119334 Moscow, Russian Federation, alexissorel@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0997-8235>

Информация об авторе

Алексей Сергеевич Щавелев, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел истории Византии и Восточной Европы, Институт всеобщей истории РАН, просп. Ленинский, 32а, 119334 г. Москва, Российская Федерация, alexissorel@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0997-8235>